

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jednak pierworodnego,* które jako pierworodne z bydła należy do JAHWE,** nikt nie będzie poświęcał. Czy to bydlę, czy jagnię, należy do JAHWE. <sup>1)2)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tego, co pierworodne z bydła, co jako takie należy już do JAHWE, nikt nie będzie poświęcał. Czy to cielę, czy jagnię, i tak należy do JAHWE.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jednak pierworodnego ze zwierząt, które jako pierworodne należą do JAHWE, nikt nie poświęci, czy to wołu, czy owcy; należy do JAHWE.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wszakże pierworodnego, a które prawem pierworodztwa bywa ofiarowane Panu z bydła, nikt go nie poświęci, bądź wół bądź owca, ponieważ Pańskie są.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pierworodnych, które należą JAHWE, żaden nie może poświęcić ani szlubić: bądź wół, bądź owca, PANSKIE są.                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jednakże nikt nie będzie poświęcał Panu pierworodnego bydłęcia, które i tak już należy do Pana. Czy to jest cielec, czy to jest baran, należy on do Pana.           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jednak pierworodnego, które jako pierworodne z bydła i tak należy do Pana, niech nikt nie poświęca. Czy to wół, czy owca, należy do Pana.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jednak nikt nie powinien poświęcać pierworodnego z bydła dla JAHWE, czy to wołu, czy owcy, gdyż one już należą do JAHWE.                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nikt oczywiście nie może poświęcać dla JAHWE pierworodnych bydła, czy to cielca, czy owcy, bo one i tak są własnością JAHWE.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Pierworodne zwierzę, które należy do Jahwe właśnie jako pierworodne, nie może być przez nikogo poświęcone Jahwe; czy będzie to wół, czy owca - należy ono do Jahwe! |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Ale pierworodne zwierzęcia, bo jest pierworodne, [będzie poświęcone] Bogu. Nikt go nie poświęci [jako inne oddanie]. Czy byk, czy owca, jest dla Boga.              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний первородний, який народиться в твоїм скоті, буде Господеві, і не освятить його ніхто, чи теля, чи вівця, вони господні.                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale nikt nie poświęci pierworodnego z bydła, które należy do WIEKUISTEGO prawem pierworodztwa czy to byka, czy barana to należy do WIEKUISTEGO.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” Tylko pierworodnego ze zwierząt, które się urodziło jako pierworodne dla JAHWE, nikt nie ma uświęcać. Czy to byk, czy owca – należy do JAHWE.                     |

<sup>1)</sup> PS i G dod.: wszelkiego.

<sup>2)</sup> <x>20 13:2</x>; <x>20 34:19-20</x>